

世界文學名著有聲劇本

An American Tragedy

美國的悲劇

(美) 西奧多·德萊塞著

逸 子譯

著有聲劇本

An American Tragedy

美國的悲劇

(美) 西奧多·德萊塞著

逸 子譯

大光出版社有限公司

世界文學名著有聲劇本

(附錄音帶一卷)

美國的悲劇 (美) 西奧多·德萊塞著 逸子譯

大光出版社有限公司出版 香港丹拿道友福園 A座二樓

金冠印刷有限公司印刷 香港英皇道 499 號六樓 B座

一九八四年七月初版 版權所有·翻印必究

出版說明

《文學名著有聲劇本》是根據英、美文學名著的精神、風格、情節改編成適合於在舞台上上演或在電台廣播的劇本。

這些劇本使用的英語淺顯平易，內容充實，情節生動，具有濃厚的文學氣味，不僅適合於當作經常朗讀背誦的教材，而且，把這些作品灌成的錄音帶更具有特色，是培養聽力極為理想的教材。

學習英語學習了相當長時間，在讀、寫方面感到有些自信的人，真的看起電影來，却常常聽不懂，充份理解的人定必不多。鑒於這種實際情況，爲了提高聽的能力，很有必要進行聽英語的訓練。可是爲了學英語每天到電影院去看英文電影總是辦不到的。因此，《文學名著有聲劇本》出版的目的是爲廣大讀者提供既適用於教室、也適用於家庭的、甚麼時候使用都合適的教材。

語言的本質是表達一定意思的聲音，文字只不過是記錄語音的符號罷了，因此，學習外語最好的入門途徑與其由文字下手，不如先學好語音。小孩子們學習語言的過程就是先從聽說開始的。

在英語學習中，聽、說、讀、寫是四大要素；爲了會說，首先要學會聽。不用細說，英語會話的基礎在於聽力訓練。《文學名著有聲劇本》是最適合的聽力訓練教材。

本書劇本自始至終都是對話，場景變換處加上說明，中英對照，特別適合自學。

作者簡介

西奧多·德萊塞 (Theodore Dreiser, 1871—1945) 是著名的美國小說家。他出生在印第安那州特雷浩特城的一個破產的小業主家庭。中學沒有畢業就到芝加哥獨立謀生，當過學徒，也曾因失業而流浪街頭。一八九二年他發表第一篇論文《天才的再現》後，被聘為正式記者。他走遍了芝加哥、匹茲堡、紐約等各大城市，廣泛深入地觀察了解社會，為他日後的文學創作準備了豐富的素材。他在《自述》(1922)、《黎明》(1931)裏詳細生動地描寫了他的家庭、學校、童工和記者生活以及思想上的艱難探索。

他的頭兩部長篇小說《嘉麗妹妹》(1900)和《珍妮姑娘》(1911)，以兩個工人女兒的不幸命運為綫索，在美國文學史上第一次廣泛真實地描寫了美國下層人民的悲慘生活狀況，塑造了勤勞、純潔和富有自我犧牲精神的珍妮這個勞動婦女的形象，為美國現實主義文學开辟了新生面。從一九一一年以後，他以驚人的速度，連續發表了五部長篇小說、四部短篇小說集、二部傳記、三部游記、二部戲劇集、三部政論集等優秀作品，把美國現實主義文學推向前所未有的高峰。

《欲望三部曲》由三部長篇小說——《金融家》(1912)、《巨人》(1914)、《斯多噶》(1947)組成。作者沒有寫完《斯多噶》。他去世後，由他的妻子海倫寫

0

完最後一節。《三部曲》以百萬富翁法蘭克·柯帕烏的一生為主綫，以費城、芝加哥、紐約、倫敦等幾個大城市為主要舞台，把美國的政治、經濟、法律、道德等各個領域中腐敗、黑暗的內幕暴露在光天化日之下。

《天才》（1915）是作者自己最滿意的一部長篇小說。書中的部分情節是以作者和他第一個妻子的真實故事為基礎的。小說中的主人公尤金·威特拉是一位有藝術「天才」的青年畫家。他的初期美術作品具有鮮明的揭露黑暗、鞭撻罪惡的進步傾向。廣大羣衆一致贊揚他的作品「富有生氣，無所畏懼，沒有向傳統低頭，不承認任何公認的方法」。另一方面，在現實的壓力下在「為吃飯而藝術」，「為金錢而藝術」等觀念影響下，他屈服於物質的需要和社會的壓力，一天天墮落下去，成為各種邪惡欲念的俘虜。他不僅拋棄了健康的藝術，而且成了一個病態的淫棍，最後身敗名裂，家破人亡。

《美國的悲劇》（1925）是德萊塞的代表作，反映了他文學創作的最高成就。這部傑出的現實主義小說分上、中、下三卷。第一卷描寫主人公克萊德如何在環境的腐蝕和毒害下，從一個天真幼稚、愛好虛榮的青年變成一個殘忍的惡棍。第二卷描寫克萊德與女工羅伯塔及資本家的女兒桑特拉的三角戀愛。克萊德為了高攀名門，永享榮華，謀殺了被他誘奸而懷孕的羅伯塔。第三卷寫美國兩黨和司法機關利用克萊德案件大搞政治投機的丑惡活動。克萊德最後被處死刑。作者通過典型環境和人物的描寫告訴讀者：社會是造成悲劇的根源。德萊塞自己指出：「這本書

整個講來是對（美國）社會制度的一個控訴……小說之所以得到成功，並非因為『它是悲劇』，而正因為『它是美國的悲劇』」。

德萊塞的廣闊的社會畫面，豐富曲折的情節，深入細緻的心理分析，不同情景的對比手法，具有個性的語言等藝術特點都集中體現在這部巨著之中。對關鍵人物和事件的描寫十分出色，完全克服了《天才》、《欲望三部曲》中的某些自然主義傾向。書中許多重要人物如克萊德、羅伯塔、桑特拉、荷坦絲、瑪莎等都有鮮明的個性特征。小說通過他們的日常活動，把以金錢為中心的美國各個角落的罪惡，生動地呈現在讀者面前，給人以難忘的印象。一九二五年此書一出版就被紐約的進步文學評論界稱為「美國最偉大的小說」。

一九四一年，他被選為美國作家協會主席。一九四五年十二月逝世。

故事梗概

克萊德·格里菲斯，美國堪薩斯城的青年，家境清貧，父親是個傳道士。他爲了賺錢幫助家庭，到酒店當待應生。開始時他每次發工資都拿回家十五元，到後來，他學會了玩女人，他交上了女朋友荷坦絲，他自己要買新衣服穿，也要給他的女朋友買禮物，他每次發工資只拿回家五元錢了。

有一次，他與酒店的同事奧斯卡帶兩個女孩子趕去舞廳跳舞，奧斯卡借用了一輛汽車載他們去。汽車高速奔馳，在一個轉彎的地方，撞倒了小孩子，他們不顧被撞倒的小孩子的死活，駕車逃跑。

克萊德避開警察的追捕，在芝加哥的一間高級俱樂部當待應，他遇到了他的當工廠主的叔叔，於是，他就到他叔叔的製衫廠當管工。

羅伯塔是這製衫廠的女工，她極其純情美麗，是一個可愛的膽小的女孩子。在克萊德的追求下，她終於落入了情網，被克萊德佔有了她身體，而致懷孕。

另一方面，克萊德爲了榮華富貴，高攀名門跟資本家的女兒桑特拉勾搭上了。當他有機會同這位富家女結婚時，就起意謀殺羅伯塔，因爲羅伯塔已是他的牽累，是他發財的障礙。他誘騙羅伯塔到湖上，假意說要同她結婚，預謀將她淹死。雖然在謀殺的過程中她係因意外而死，非直接出自他的手，但他終被判死刑。

Contents

目 錄

作者簡介.....	I
故事梗概.....	IV
ACT I	2
ACT II	68

CAST 角色

Cly:	克萊德·格里菲斯
Bert:	羅伯塔·阿爾頓
Son:	桑特拉·芬治利
Hor:	荷坦絲
Osc:	奧斯卡
Tina:	泰娜
Mot:	克萊德的母親
Squ:	酒店的待應部長
Mr. G:	森姆·格里菲斯
Mrs. G:	森姆·格里菲斯太太
Gil:	吉爾伯特·格里菲斯
Myra:	米拉·格里菲斯
Mar:	瑪莎
Sher:	警察局長
D.A:	區律師
Law:	克萊德的辯護律師



ACT I



Mot: There. Meeting seemed to go a little better tonight. Six people even took tracts. Clyde, go help your father with the organ.

Cly: Oh, Ma, I've got a date.

Mot: Now, Clyde.

Cly: Oh, why can't I go out with the other fellows once, just once?

Mot: Your father and I have a mission, son.

Cly: But I haven't. The kids all laugh at me. Mom, I'm not going out to the street meetings anymore. Everybody looks at me and laughs 'cause I haven't got a jacket without big patches on it! It isn't fair!

Mot: Clyde, you will help with the family's work. We're spreading the word. The Lord's word.

第一幕

[1]

Mot: 好了，今晚的聚會似乎順利一點，竟有六個人取了小冊子。克萊德，去幫你爸爸收拾風琴吧。

Cly: 哎唷，媽，我有約會呢。

Mot: 聽話，克萊德。

Cly: 啊，爲什麼我不能與其他人一道出去走走？只有一次好嗎？

Mot: 你爸爸和我要傳教呢，孩子。

Cly: 我可不要，所有的孩子都譏笑我。媽，我再也不參加街道聚會了。人人都看着我，笑我，因爲我沒有一件不補釘的外衣！這真不公平！

Mot: 克萊德，你得協助我們家的工作，我們在傳道，傳播上帝的消息。

Cly: Oh, Ma. Look, Ma, if I get a job, well, you could use the extra money, couldn't you?

Mot: Well, I—

Cly: Then, I'd be helping the mission, wouldn't I, Ma?

Mot: I — I suppose so. We do need money. We'll see. Now go help your father with the organ. We've got to set out the hymn books for the evening service.



(sound of the telephone)

Squ: Bell captain. Yes, sir. 703. Right away, sir. Front, boy. 703.

Cly: Excuse me, sir. Are you Mr. Squires?

Squ: Eh? That's me. You want something?

Cly: I — I, the, the man at the drugstore was saying, I mean he said that maybe there's a place open as a bellboy.

Squ: Um. What's your name?

Cly: Griffiths. Clyde Griffiths.

Cly: 媽，聽着，如果我找一份工作，那你就可以有多一點錢用了，怎麼樣？

Mot: 那，我……

Cly: 那我也在幫助傳教了，媽媽，不是嗎？

Mot: 我——我想，是的。我們實在需要錢，我們會考慮的。現在去幫爸爸收拾風琴吧，我們得把詩歌冊放好準備今晚的聚會。

[2]

(電話聲)

Squ: 待應部長。好的，先生，703號房。馬上就來，先生。待應生，前座703號房。

Cly: 對不起，先生，你是待應部長先生嗎？

Squ: 我是，你要什麼？

Cly: 我——我，那藥店的人說，我的意思是，他說這裡可能要用待應生。

Squ: 喂。你叫什麼名？

Cly: 格里菲斯。克萊德·格里菲斯。

Squ: You come from K.C.? What do your folks do?

Cly: Well, ah, we've—we've sort of traveled around.
My—my father's a sort of preacher.

Squ: (*laughingly*) Sort of?

Cly: I mean he hasn't got any regular church. He
just, he just preaches.

Squ: Well, that'll be something new for a bellhop.
Ah, maybe it'd be a good thing. OK. Pick up your
uniform at the storeroom.



Osc: OK, kid, I'm supposed to show you the ropes,
My name's Oscar.

Cly: Hi.

Osc: Just keep on your toes, see. When the bell
rings, you jump. When you take a guy up to the
room, all you got to do is turn on the lights in the
bathroom and the closet, you pull up the shades,
and see that there's towels in the room. You got
that?

Squ: 你是堪薩斯城的人嗎？你的家人幹什麼工作的？

Cly: 呀，我們——我們有點像到處旅行，我——我的爸爸有點像牧師。

Squ: （笑）什麼有點像？

Cly: 我是說他亦不屬於哪一間正規的教堂，他只是傳教。

Squ: 唔，這樣的人當待應生倒是新鮮事。也許是好事。好吧，到儲藏室取一件制服吧。

[3]

Osc: 好吧，孩子，我該把規矩告訴你。我叫奧斯卡。

Cly: 你好。

Osc: 要隨時準備好，明白嗎？鐘一響就行動。當你帶人到房間去的時候，你只要開亮洗澡間及廁所的燈，拉起窗簾，看看房裡是否有毛巾，清楚嗎？

Cly: Yeah.

Osc: Then, if they don't give you no tip, you sort of, you know, stall around a little, see. You fiddle with the transom or something, and don't forget you've got to slip Squires a buck after every shift. That's his graft.

Cly: Oh, I see.

(the sound of the bell)

Squ: Front, boy. Front.

Osc: OK, Clyde. That's you. Jump!



Guest: Hey, ah, bellhop! Wait a minute, wait. Look, tell me, what do you do for excitement in this town, huh?

Cly: Excitement?

Gst: Yeah, yeah, you know.

Cly: Well, ah, I don't know, sir.

Gst: Well, you find out for me, see. You find out and there's a buck in it for you. Maybe two.